

Левшина Ольга Николаевна

кандидат философских наук,
доцент Санкт-Петербургского государственного
университета гражданской авиации

ИЗУЧЕНИЕ МЕХАНИЗМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ С ПОЗИЦИИ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРОЛОГИИ

Аннотация:

В процессе межкультурной коммуникации осуществляется перевод информации с языка культуры-донора на язык культуры-получателя. Результат этого процесса может быть различным: от полной переводимости до абсолютной непере­водимости. Подобное различие обусловлено сход­ством или различием в ментальности и ценност­ных основаниях культур – участников коммуни­кативного взаимодействия. Изучение механизма межкультурной коммуникации с позиции совре­менной культурологии открывает новые аспекты исследования процессов межкультурной коммуникации и диалога культур.

Ключевые слова:

межкультурная коммуникация, диалог культур, культура-донор, культура-получатель, текст культуры, архетип культуры, движение идей, рецепция.

Levshina Olga Nickolayevna

PhD in Philosophy,
Assistant Professor,
Saint Petersburg State University of Civil Aviation

RESEARCH OF THE MECHANISM OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN THE FRAMEWORK OF MODERN CULTURAL STUDIES

Summary:

In the process of intercultural communication there is a translation of information from the language of donor culture to the language of recipient culture. The result of the process may be different: from the exact translatability to the absolute untranslatability. It depends on the similarity or difference in the mentality and value systems of cultures participating in the cross-cultural communication. The research of the mechanism of cross-cultural communication in the framework of the modern cultural studies has revealed new aspects of the study of intercultural communication and dialogue of cultures.

Keywords:

cross-cultural communication, dialogue of cultures, donor culture, recipient culture, culture text, culture archetype, movement of ideas, reception.

Проблемы межкультурной коммуникации занимают значительное место в проблемном поле современной культурологии, так как помогают понять механизм движения и восприятия идей при их переходе из одной культурной среды в другую.

Культура состоит из множества локальных культур, сосуществующих в пространстве и времени. Локальные культуры основываются на разных картинах мира и архетипах. Они вступают во взаимодействие, в ходе которого обмениваются опытом и достижениями.

Поскольку любой межкультурный контакт представляет собой коммуникативный процесс, он может быть описан с позиций теории коммуникации – науки, сформировавшейся на стыке семиотики, лингвистики, философии и культурологии. Ее основные положения были разработаны в США в середине XX в. В рамках теории коммуникации процесс взаимодействия культур описывается с помощью термина «межкультурная коммуникация». Он был введен в научный оборот американскими исследователями Эдвардом Холлом и Джорджем Трейгером в работе «Культура и коммуникация. Модель анализа» [1], где рассматривался как процесс общения между представителями разных культур.

На современном этапе исследование межкультурных контактов ведется в рамках многих гуманитарных наук на теоретическом и практическом уровнях. Большое внимание изучению межкультурной коммуникации и диалога культур уделяют культурологи, так как, по меткому выражению В.С. Библера, «культура вообще может быть понята только в ряде тонких проницаемых пограничностей» [2, с. 283].

Механизм межкультурной коммуникации позволяет понять, как осуществляется процесс передачи информации от одной культуры к другой. В общем виде он включает в себя следующие этапы:

1. Получение информации.

Поступающие извне тексты занимают высшее место в ценностной иерархии всех текстов культуры. Происходит идеализация «нового» и противопоставление его «старому», которое теперь мыслится как «неистинное» и «некультурное».

2. Осмысление полученной информации и ее адаптация в иной культурной среде.

Заимствованная информация переводится с языка культуры-донора на язык культуры-получателя. Заимствованные тексты полностью растворяются в воспринимающей культуре, а сама

она начинает активно создавать новые тексты, основанные на полученных ранее инокультурных идеях, подвергнутых творческому переосмыслению.

На данном этапе может возникнуть стремление отделить некое высшее содержание усвоенного миропонимания от той конкретной национальной культуры, в текстах которой оно было заимствовано. В этом случае может сформироваться неприязнь к культуре – источнику новой информации, и сложиться представление, что «там» идеи существовали в искаженном виде и только «здесь» их восприняли правильно. Так, например, произошло с осмыслением догматов христианства в рамках учения о «Москве – третьем Риме» псковского старца Филофея.

3. Диалог культур.

Культура-получатель и культура-донор меняются местами. Полученная информация начинает транслироваться в обратном направлении, но уже в качественно новом, преобразованном и переосмысленном виде. Стадия диалога культур является высшей ступенью межкультурных отношений и присутствует не всегда, так как предполагает взаимное уважение и равенство культур [3, с. 272].

В процессе межкультурной коммуникации наряду с движением идей от одной культуры к другой осуществляется и трансляция архетипов культур, которые в скрытом виде содержатся в передаваемых сообщениях. Данное обстоятельство усложняет процесс межкультурной коммуникации и делает ее результаты неоднозначными. Некоторые идеи, трансляция которых осуществляется в процессе межкультурной коммуникации, воспринимаются сразу, другие в измененном виде, а третьи не воспринимаются вовсе. Это вызвано прежде всего особенностями протекания самого процесса коммуникации.

Для того чтобы инокультурная идея вошла в состав культуры, необходимо, чтобы культура-получатель была готова к ее восприятию. Для этого в ней должна существовать сходная идея или предпосылки для ее возникновения. Если же идея-эквивалент в принимающей культуре не сложилась, она не сможет воспринять новую информацию. Точная передача информации от одной культуры к другой возможна лишь при определенном сближении их культурных кодов и наличии общей ментальности. Без соблюдения этих условий коммуникация между культурами затрудняется и ведет к изменению смысла передаваемой информации.

Межкультурная коммуникация осуществляется на границах культуры. Функции границ культуры изучены М.М. Бахтиным, Ю.М. Лотманом, В.С. Библером, Д.С. Лихачевым и другими крупными специалистами в области диалога культур и межкультурной коммуникации. По мнению исследователей, границы культуры выполняют три важные функции: ограничивают проникновение чужих текстов, фильтруют полученную информацию и переводят ее на язык культуры-получателя.

Ю.М. Лотман описывает процесс развития культуры в виде циклической модели, в которой периоды расцвета сменяются моментами спада. По его мнению, данные периоды связаны с интенсивностью коммуникативных взаимодействий, в которые вступает культура. Период расцвета соотносится с наибольшей коммуникативной активностью культуры. В это время она транслирует накопленный ею опыт другим культурам. Затем следует период спада – время, когда культура переходит в режим «получения» сообщений. Вместе с тем во время спада происходит формирование основы для последующего подъема. Культура начинает создавать собственные тексты, учитывая полученный ранее инокультурный опыт. Затем она вступает в стадию «передачи» информации и начинает транслировать свои тексты другим культурам, в том числе и своему «возбудителю». При этом культура передает больше информации, чем получила, и распространяет свое воздействие на гораздо более обширную территорию. Исходя из этого, Ю.М. Лотман делает вывод о «прогрессирующем универсализме культурных систем». Например, Италия в эпоху Возрождения, переосмыслив античный опыт, смогла уникальным образом синтезировать его с собственными достижениями и создать основу для формирования новой гуманистической культуры.

Многие исследователи отмечали принципиальную открытость и чрезвычайную восприимчивость русской культуры к достижениям других культур – «всечеловечность», по выражению Ф.М. Достоевского. Данная особенность обусловлена тем, что русская культура рождалась в диалоге культур многих народов, проживавших на территории Российского государства.

За более чем тысячу лет своего существования Россия пережила два крупнейших этапа культурного заимствования: в X в. – во время принятия христианства и в период диалога с европейской культурой в XVIII–XIX вв.

Важной вехой в истории русской культуры является принятие Киевской Русью в 988 г. христианства. Новая вера способствовала укреплению княжеской власти, объединению разрозненных племен в единое Древнерусское государство, усилению геополитических и культурных связей с Византией и вхождению Руси в круг развитых, цивилизованных стран. Православие дало толчок развитию грамотности, литературы, каменного строительства и способствовало формированию представления об особой миссии России в мировой истории.

В эпоху Просвещения Россия активно входила в европейское интеллектуальное и культурное пространство, осваивая достижения других стран; происходило реформирование российской экономики, политики и культуры по европейскому образцу. При этом обращение к западноевропейскому культурному опыту не было признаком несамостоятельности и невозможности создавать собственные произведения культуры.

Заимствование носило избирательный характер. Первоначально культурная коммуникация между Россией и странами Западной Европы имела опосредованный характер и осуществлялась при участии Франции, которая на протяжении XVIII–XIX вв. играла ведущую роль в культурной жизни Европы. Результатом этого диалога культур стал своеобразный сплав в русской культуре «европеизма» и национальной самобытности. Культурное обогащение способствовало небывалому расцвету русской культуры в XIX в., который называют «золотым веком» русской культуры.

До 1917 г. русская культура развивалась в направлении, в целом совпадающем с европейским, и подчинялась общим закономерностям. Октябрьская революция в корне изменила вектор исторического развития России. Она вернулась к культурной изоляции, что не могло не отразиться на русской культуре негативным образом. В стране был установлен железный занавес, призванный оградить население от «тлетворного влияния Запада». Внутри СССР действовали цензура и жесткий партийный контроль над духовной жизнью. Неудобные режиму деятели науки и искусства были высланы из России, а оставшиеся в СССР деятели культуры должны были демонстрировать верность правящему режиму.

Железный занавес был чуть «приподнят» во время хрущевской оттепели, а окончательно снят в период перестройки. Вместе с ним исчезли и идеологические фильтры, контролировавшие поступающую извне информацию. Расширились культурные контакты, обогатившие как русскую, так и европейскую культуру. Россия приобщалась к новейшим достижениям мировой культуры, современного информационного общества.

В то же время «политика открытых дверей» принесла с собой негативные последствия. Усилилась «утечка мозгов» из страны, наиболее сильно затронувшая сферу точных наук. Наряду с высокохудожественными произведениями в Россию хлынул поток низкопробных подделок, в немалой степени способствовавших падению нравов и росту преступности.

Возвращение России на путь культурного диалога с Западом было противоречивым. Плодотворные перемены сочетались с трудностями и проблемами. И все же активизация межкультурного взаимодействия создала условия для последующего возрождения духовности России, творческого развития имеющегося культурного потенциала в рамках перехода к будущей инновационной модели развития.

Ссылки:

1. Trager G., Hall E. *Culture as Communication: A Model and Analysis*. New York, 1954.
2. Библер В.С. На гранях логики культуры: книга избранных очерков. М., 1997. 440 с.
3. Лотман Ю.М. Семиосфера: Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки. СПб., 2001. 703 с.

References:

- Bibler, VS 1997, *On the edge of culture logics: a book of selected issues*, Moscow, 440 p., (in Russian).
Lotman, YuM 2001, *Semiosphere: culture and explosion. Inside minded worlds. Articles. Research. Notes*, St. Petersburg, (in Russian).
Trager, G & Hall, E 1954, *Culture as Communication: A Model and Analysis*, New York.